

大陸近十年口譯研究成果與分析

北京語言大學翻譯學研究所 劉和平

liuheping@blcu.edu.cn

摘要

國內外對口譯理論與教學的研究在加強，研究成果日益豐富。中國的口譯教育發展迅速，質量在不斷上升。但何為口譯教育？口譯教學與研究中還存在哪些問題？如何深入開展應用型口譯人才培養模式研究？本文擬通過數據和對比分析回答以上問題。

關鍵詞： 1口譯教育； 2研究現狀； 3路徑與方法； 4質量

目 錄

引言

1. 口譯教育定義
2. 中國大陸口譯教育發展現狀
3. 中國大陸口譯教育研究現狀與趨勢
4. 中國大陸口譯教育及研究展望

結論

引言

大陸翻譯學科發展：

外國語言文學：翻譯方向MA，Ph.D或翻譯課程

2003：上海外國語大學設立翻譯學獨立學科，招收“翻譯學”碩博
現5所：上外、北外、廣外、武大、北語

根據穆雷的統計，1992-2013年兩岸四地完成翻譯學和翻譯研究方向相關研究的博士論文近700篇，其中3篇獲得全國百優博士論文^②。

翻譯專業教育發展

- 2006: BTI, 3 所學校試辦, 現196-230 !
- 2007: MTI, 第一批15所, 現205所, 包括漢英、漢法、漢日、漢俄、漢韓、漢德、漢阿、漢西等語對
分設口譯、筆譯、本地化和方向課程（經貿、法律等）

全國口譯理論與教學研討會主題變化

- 1996年，第一屆口譯研討會主題：口譯理論與教學
- 1998年，第二屆口譯研討會主題：口譯理論、口譯教學等
- 2000年，第三屆口譯研討會主題：口譯研究、口譯教學與教材等
- 2002年，第四屆國際口譯研討會主題：口譯過程的認知研究
- 2004年，第五屆國際口譯研討會主題：中國口譯專業化發展的新趨勢
- 2006年，第六屆國際口譯研討會主題：口譯職業化與口譯教學
- 2008年，第七屆國際口譯研討會主題：口譯在中國，新趨勢與新挑戰
- 2010年，第八屆國際口譯研討會主題：全球化時代的口譯教育
- 2012年，第九屆國際口譯研討會主題：全球化時代的口譯教育：口譯
人才培養模式探究
- 2014年，第十屆國際口譯研討會主題：口譯研究：新視野、新跨越
- 2016年，第十一屆國家口譯研討會主題：職業化時代的口譯研究、教學與發展

1. 口譯教育定義

- 從翻譯培訓、技能培訓到翻譯教育，專業教育理念和學科定位日益清晰。何為翻譯教育？
- 按照霍姆斯定義，“譯員培訓”處於應用理論層面，包括教學評估方法、測試技巧和課程設計（傑裡米·芒迪，2007:21）

停留在教學層面

- 按照劉宓慶的說法，在這樣的框架下，翻譯“教學思想”成為全部教學的指導原則。沒有正確的指導原則，教學翻譯就不可能翻好。劉宓慶的說法，在於肩負的教學任務，或實踐使建設需求。翻譯因此適應並指引翻譯實踐，應反映時代的發展，徵足素質教育的要求。（劉宓慶，2003：13）

教學層面——教學思想，認識的變化

認識的不斷變化

- 翻譯逐漸從文學翻譯“技巧”、“藝術”、“竅門兒”到學科建設、方法論研究及非文學翻譯原則和方法；
- 譯者/譯員也從“翻譯匠”到具有思辨能力的交際人；
- 翻譯教學從簡單的“培訓”變成了真正意義上人的培養，即學習如何做人，同時學習如何做事，讓學生“上道兒”，而此“道”已非彼“道”，逐漸回歸到解惑授業之道。

《現代漢語詞典》（1996：640）的定義：教學：教師把知識、技能傳授給學生的過程；教育：培養新生一代準備從事社會生活的整個過程，主要是指學校對兒童、少年、青年進行培養的過程。

潘菽對教育的定義是：“教育是一種社會事業，是人類培養新生一代的一種社會實踐。在教育中，教育者按照一定的目的、計劃和措施去影響受教育者，受教育者通過自己的積極活動接受教育的影響。教育者在設法影響受教育者的同時，也要不斷地教育自己。”（1983：1）

- 2011年，上海外語教育出版社引進出版了英語版《口譯教育的基本建構：課程與測試》（Fundamental Aspects of Interpreter Education, Curriculum and Assessment），柴明頴為此書做導讀。本書“由美國蒙特雷國際研究院高級翻譯學院的口譯教師大衛•B•索亞以該院的口譯教學為案例，在對口譯課程與專業評估理論進行研究的基礎上撰寫而成。”“作者通過理論與實證研究，提出了經過改良的課程模型。”（2011:1）
- 該書作者首次將**Interpreter Education**放在標題中提出來，這對後來的“**翻譯教育**”概念是個鋪墊。

翻譯教育的本質在於：按照社會要求，有目的、有計劃、有組織地把學生培養成社會需要的翻譯人才。在翻譯教育理念中，學生是實施教育的核心。

作者認為，“傳道、授業、解惑”是對“教育”言簡意賅的闡釋。翻譯教育的本質是育人，即培養從知到行的人，解決知什麼和如何行的問題。否則，道非道，業非業，惑仍為惑。

概括而論，譯員培訓與口譯教育相比，後者將培訓對象放在了核心地位。因此，學習者研究成為學者更為關注的內容。

2. 中國口譯教育發展現狀

- 中國目前在讀的外語本科生人數接近80萬人，其中58.7萬人在讀英語本科專業；
- 翻譯專業註冊學生14 693名； MTI註冊8 000人/年，+20 000人畢業
- 2015年本科和碩士學生在校註冊人數超過20 000人。

仲偉合對翻譯教育作出如下評價：（詳見仲偉合2014年7月在中國翻譯研究院成立大會上的講話）

- 一是人才**培養理念不清**。很多人根本不知道什麼叫翻譯專業，依然把它放在外語人才培養框架下；
- 二是翻譯人才**培養方案不妥**。不知道要培養什麼樣的人，不恰當的培養方案，所以就不知道如何培養人；
- 三是師資**隊伍建設不強**。這是我們目前遇到的一個非常大的瓶頸問題；
- 四是教學**方式方法不新**。沒有按照翻譯專業人才培養的規律去開拓、創新他們的教學方法；
- 五是實踐**教學基地不用**；
- 六是職業**資格證書不接**。就是說不銜接，忽略了國內現在已經開展的職業的規範工作；
- 七是職業資格考試人數增加，但**離要求有差距**。

- 學生作為教育“中心”的特徵、認知、能力發展規律等研究亟待深入；
- 與之相匹配的教學模式和方法研究應該加強；
- 口譯質量和口譯教學質量評估研究嚴重缺乏；
- 手語翻譯和研究在我國還沒有真正進入翻譯研究領域；
- 社區口譯需求隨著廣州“非洲社區”、北京上海“韓國”社區或“日本”社區的形成而出現，但尚未形成移民規模。但亟待特徵研究；
- 法庭口譯、醫學口譯等需求在不斷增加。研究不足；
- 市場對口譯的需求不斷增加，領域不斷擴大，所有這些都會影響口譯教育的定位、原則、內容和方法。

國外口譯研究：

- 香港馮秀教授和她的同事于2012年12月4日在Perspectives: Studies in Translatology上刊文，題目是Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010)^⑥。
- 該研究主要針對2000-2010年期間九種國際刊物中發表的235篇英文論文，對其進行分類並完成描述圖。研究主題被分為三大類：口譯實踐、口譯培訓與評估、口譯研究書評，研究方法統計分為描述性和實證性兩類。

圖 1：具體研究主題分為

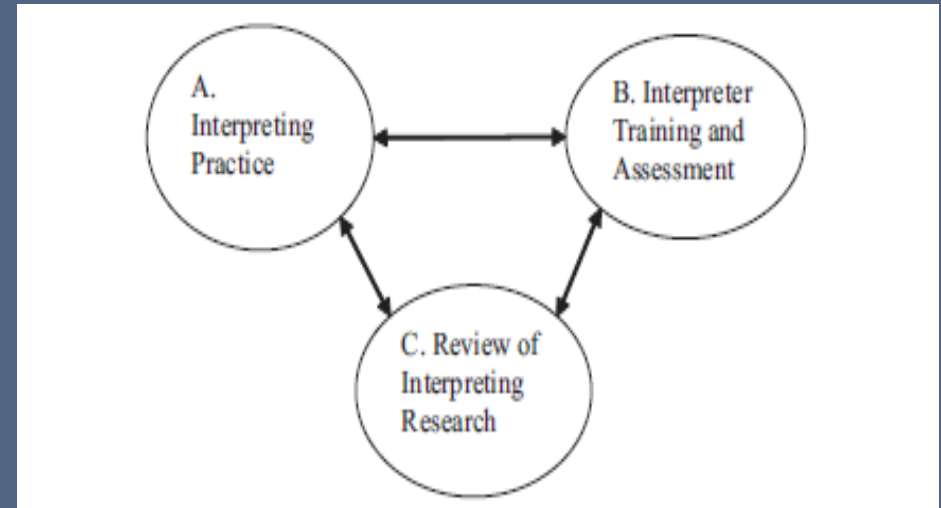


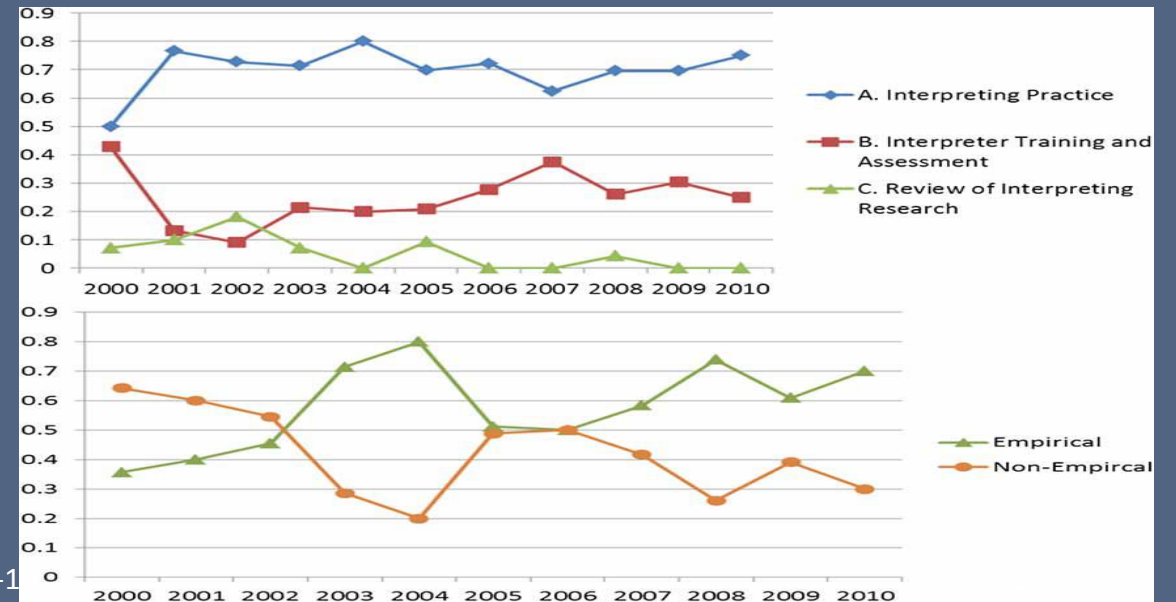
表1：刊物名稱與論文發表數量

Table 1. Composition of the database of the current study.

Name of journal	Remarks*	Number of articles on interpreting
<i>Across Languages and Cultures</i>	2000–2010 (2) (2 each year)	14
<i>Babel</i>	2000–2010 (3) (4 each year)	12
<i>Interpreting</i>	2000–2010 (2) (2 each year)	74
<i>Meta</i>	2000–2010 (3) (4 each year)	50
<i>Perspectives: Studies in Translatology</i>	2000–2010 (4) (4 each year)	10
<i>Target</i>	2000–2010 (1) (2 each year)	8
<i>The Interpreter and Translator Trainer</i>	2007–2010 (2) (2 each year)	13
<i>The Interpreters' Newsletter</i>	2000–2009 (less than 1 each year, published in 2000, 2001, 2003, 2005 and 2009)	35
<i>The Translator</i>	2000–2010 (2) (2 each year)	19
Total		235

Note: *Some journals started publication only recently, i.e. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, and some others only produced one or two issues at the time of this research project. Thus only available issues are included in this database.

圖2：三大類論文逐年發表情況及研究方法走勢



國內口譯研究成果（2004-2013）：

圖 3. 逐年發表論文數量圖

年份 論文 數量	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	合計
	20	35	35	51	55	68	85	84	82	82	597

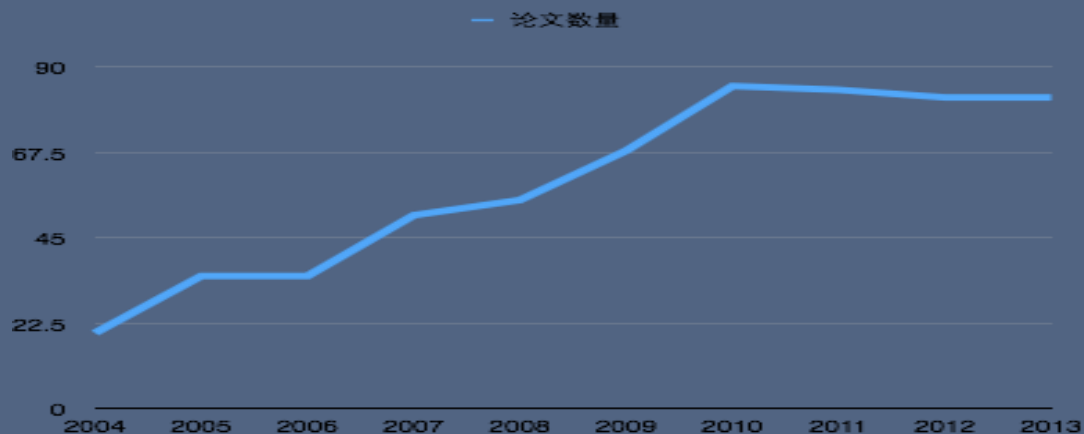


表 2. 各主題逐年占比

百分比 (%)	口譯過程	口譯實踐與職業	口譯產品	譯員	口譯教學	口譯理論	元研究
2004	45%	20%	0%	0%	25%	0%	10%
2005	14%	20%	3%	3%	37%	11%	11%
2006	19%	3%	14%	8%	31%	17%	8%
2007	18%	22%	10%	4%	33%	4%	10%
2008	20%	15%	9%	4%	33%	9%	11%
2009	15%	16%	7%	3%	43%	3%	13%
2010	18%	11%	6%	5%	45%	5%	11%
2011	14%	11%	14%	6%	35%	6%	14%
2012	15%	10%	10%	5%	38%	2%	21%
2013	20%	15%	12%	5%	35%	2%	11%

圖 4: 逐年實證研究論文數量圖

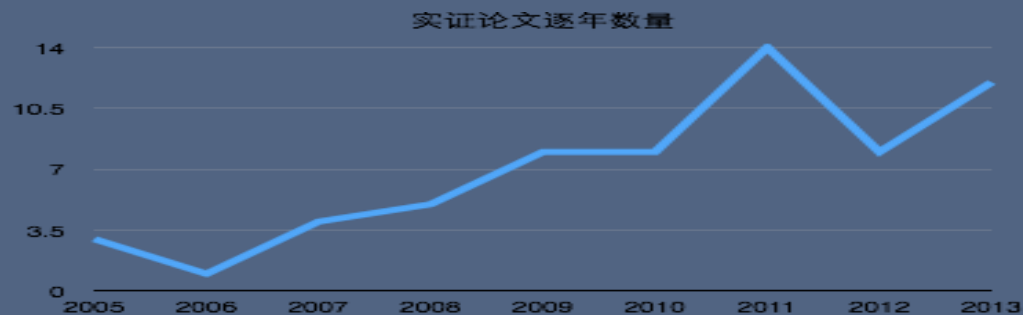
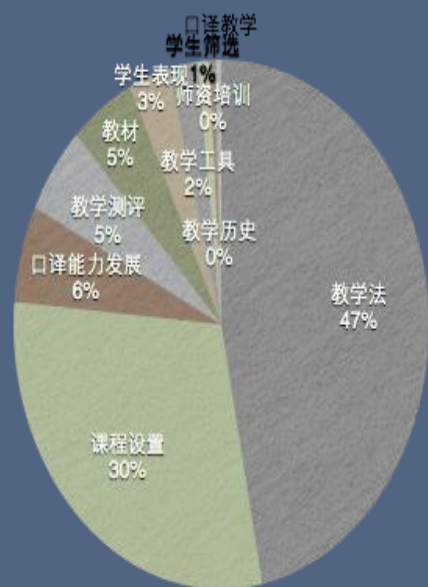


圖5：口譯教學主題分類圖



教學研究220篇

- 教學法103， 47%
- 課程設置65， 30%
- 口譯能力發展 13
- 教學測評 12
- 教材 11
- 學生表現 7
- 教學工具 5
- 學生篩選 2
- 師資培訓 1
- 教學史 1

特徵：

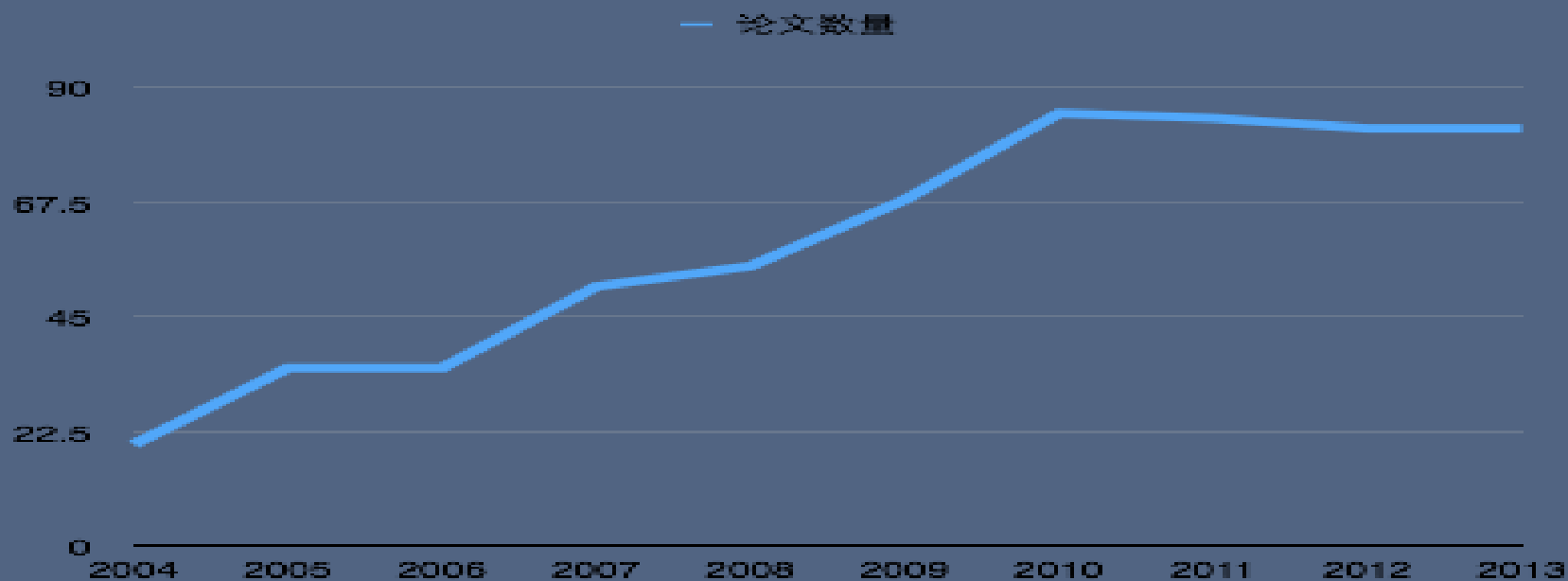
- 本類中77%的研究關注“教學法”與“課程設置”問題。
- 有關課程設置的論文基本分為三大類：一是介紹國外或港澳高校口譯課程設置；二是探討各類學校和專業（專業學位教育、民族高校、體育院校、地方院校、商務英語等）或不同層次（本科、研究生等）口譯課程設置的；三是討論口譯課與其他課程的關係。

在12篇（5%）教學測評論文中，真正討論教學評估的只有蔡小紅的“論口譯教學訓練評估”、唐芳和李德超的“口譯學能測試及其研究”、周維和賀學耘的“本科翻譯專業口譯教學的測試與評估現狀及體系構建研究”、劉銀燕的“英語專業本科口譯教學測試與評估探索”等，其餘涉及的基本上是外語專業四級或八級中的口譯測試，並非職業口譯測試與評估。

- 與西方研究相比，“教材”研究是國內口譯研究獨有的研究領域。
- “口譯能力發展”與“學生表現”是國內近年來出現的較新的研究主題，
- 關於“學生篩選和學生表現”共11篇論文，內容主要集中在“學習動機”、“學習意識”、“學習/交際策略”和“自主學習”方面
- 其它占比更少的子類別尤其值得關注，如“教學測評”對教學至關重要，但研究薄弱；
- “師資培訓”、“教學工具”、“學生篩選”、“教學歷史”都屬西方口譯研究的重要類別，而國內在這些方面的論文數量極少。僅有一篇論文涉及口譯師資的培訓，內容還是作者參加培訓班後的感言。

四、關於翻譯研究與教學

年份	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	合计
论文数量	20	35	35	51	55	68	85	84	82	82	597



四、關於翻譯研究與教學

口译 教学	教学法	103	220	37%
	课程设置	65		
	口译能力发展	13		
	教学测评	12		
	教材	11		
	学生表现	7		
	教学工具	5		
	学生筛选	2		
	师资培训	1		
	教学历史	1		

启示：

- 教學史幾乎為空白；
- 學生篩選和學生表現集中在動機、性格和策略上；
- 教學工具主要討論多媒體和網絡的使用，語料庫待開發；
- 教材很多是分析，基於語料庫的教學大綱需要研究；
- 教學測評比較宏觀，對子能力的測評不足；
- 口譯能力研究主要講素養、素質、演講技巧等，子能力研究不足；
- 介紹國外教學經驗，但與國內情況結合的探索不足；
- 教學模式和課程設置仍處於早期探索，停留在原則和本碩階段的區分上；
- 口譯與其他課程的關係研究，主要集中在英語和非英語專業上；
- 地方院校培養特色研究逐漸增對，但尚顯不足；
- 專題口譯研究很少；
- 調查報告開始出現，尚缺乏系統性；
- 教學法研究最多，也缺乏系統性研究。

4. 中國口譯教育及研究展望

翻譯英文中有teaching和learning兩個詞，中文為“教學”，合二為一。

口譯教育研究不可忽視的主題應該包括如下因素：學生的心理和認知及能力發展特徵（聽力、注意力、學習動機、記憶、動機培養、壓力承受、知識獲得、翻譯理解和表述等訓練）、教學模式與相匹配的方法、職業化教育（倫理、譯員主體性意識、職業能力等）、口譯行為因素（講話人的手勢和眼神對口譯信息質量的影響、語速對理解的制約、譯員精力分配與協調等）、跨文化意識培養、教學大綱和課程研究，

從近十年的口譯研究成果數據分析結果看，雖然教學研究比重在增大，但系統性研究不足，仍有待從口譯教育高度加強研究；與認知相關的問題有所涉及，但深度不夠，還沒有涉及口譯過程中外的因素；職業化教育逐漸進入部分學校，但與市場需求的脫節問題仍然嚴重；跨學科研究有所涉足，但“兩張皮”、簡單的“拿來主義”相對嚴重，無法從理論高度解釋翻譯教育中出現的問題。

在口譯教學中漢外教學的方向性問題、口譯能力和子能力描述與評價、本科生與研究生培養的主要差異和特徵及銜接、實踐能力培養模式與方法、現代教學工具與口譯能力培養的作用（慕課、翻轉課程、語言識別等）還處於起步階段，還沒有真正進入研究者的視野。

中國大陸的口譯研究有必要加強實證研究，這樣做不是為了追風，而是因為中國人習慣于抽象思考，而在人文研究方面尚缺乏系統的描述與實證相結合的方法和手段。

談及口譯和口譯教育研究，需要特別指出的是，漢語語言和文化有其特殊性，漢語與任何一門外語的結合都會遇到英語-法語等語對不可能遇到的問題。因此，除上述提及的研究內容外，加強漢外語對的語言和文化研究、對中國人的漢外翻譯和外國人的外漢翻譯對比研究等也應成為研究的課題。

關於口譯研究方法，

媽秀教授等人的論文提供的數據顯示，國際上幾乎一半的口譯論文採用的是實證研究方法，而國內597篇論文中只有63篇可以被歸納到實證研究中。

王寅（2014:2）提出的翻譯認知研究的11種實證研究工具如下：

- 1) TAPs, Think-aloud Protocols (出聲思維法)，邊轉寫邊表達，轉寫後再重述（反省法）；
- 2) TPP, Translation Process Protocol (翻譯過程法，TransComp Research Groups所用術語)；
- 3) Keyboard Logging (鍵盤記錄法)；
- 4) Eye-tracking Systems (眼動系統)；
- 5) EEG, Electroencephalography (腦電圖)；

- 6) fMRI, Functional Magnetic Resonance Imaging (功能磁共振成像) ;
- 7) Physiological Measures (生理測量) ;
- 8) 專家-學生對比;
- 9) 反應時和提示法;
- 10) 問卷調查法; 數法並用。

中國口譯教育展望

- **口譯教育大眾化**，即更多的懂外語的人有接受口譯教育的機會，包括理工科和其他人文學科的學生，只要他有意參與跨文化交際活動，他將有可能接受口譯教育^⑥；
- **口譯教育特色化**，即不同地區和學校差異化發展將成為今後政策制定者和口譯教育者關注的重要問題之一，因為中國的幅員遼闊，文化既有統一性，也有差異性，各地的經濟和文化發展需求將成為制定口譯教育目標的重要依據，例如在有些省市，將會由外國人口的增加而出現社區口譯、醫療口譯等，體育和體育產業也會隨中國實力的增長出現新的需求；
- **口譯教育專業化**，即在口譯職業化基礎上突出某一專業，這將成為中國口譯教育的重要特徵。眾所周知，市場對譯員的需求在增長，除此以外，而且無論是在國際會議還是國內的會議，凡譯員在職業化基礎上逐漸實現“專業化”，除政治、外交、商務等領域外，常態化的專業化會議將促使譯員在職業化基礎上逐漸實現“專業化”，口譯教育與其相應將成為必然；
- **口譯教育分工化**，即各地區和學校根據需求和教師隊伍情況分類、分層級培養口譯人員，例如社區口譯、醫療口譯、體育與口譯、談判口譯、法律（法庭）口譯、會議口譯等；
- **口譯教育信息化**，即借助遠程可視會議設備和網絡等現代科技手段開展教與學活動，學生可以越來越多地共享國內外口譯教育資源，還可以分享政、產、學、研一體化帶來的實踐、實習、實戰平臺；
- **口譯教育者職業化**，即凡參加口譯教育的人均應擁有口譯經驗，同時接受過必要的教學法或方法論培訓，“能說外語就可以教授口譯”的時代將逐漸離去；
- **口譯教育質量化**，即口譯教育從數量到質量的昇華，其中非常重要的手段是第三方評估機構的參與和用人單位評價機制的建立與反饋。

結論

國內外口譯研究近十年成果豐碩，但研究重點有一定差異；國內研究主流是教學，但對教學目標、教學大綱和課程設置、人才培養特徵、其發展規律、教育途徑和手段等還缺乏系統和深入的研究；口譯教育的核心是人的發展，職業人的發展有其特徵，需要特別的培養機制。跨文化思維和行為模式的培養是重中之重；口譯教育途徑應該是多樣化的，開放的，政產學研結合、校際協作和國內外協作是實現口譯教育目標的基本條件和保證；中國由於區域和需求多樣化，口譯人才培養則需要形成不同層次、不同特色、不同培養模式。由此而論，中國的翻譯人才培養單位眾多，各校都有自己的地區和專業特色，因此，“職業化+專業化”培養不僅符合中國市場對口譯人才的多樣性需求，也能發揮各校優勢，逐漸形成差異化發展，從而培養更多合格或高水平口譯人才。

參考書

- [1]鮑剛，口譯理論概述[M]，北京：中國對外翻譯出版公司，2011再版。
- [2]蔡曉紅，口譯評估[M]，北京：中國對外翻譯出版公司，2011。
- [3]塞萊斯科維奇、勒代雷（法），口譯訓練指南[M]，閔素偉等譯，北京：中國對外翻譯出版公司，2011。
- [4]波赫哈克（奧），口譯研究概論[M]，仲偉合等譯，北京：外語教學與研究出版社，2010。
- [5]高彬、柴明頴，西方同聲傳譯研究的新發展——一項文獻計量研究[J]，中國翻譯，2009(2)。
- [6]高傑、何莉，近十年（2002-2011）中國口譯研究狀況綜述[J]，時代教育，2012(5)。
- [7]劉和平，口譯技巧——思維科學與口譯推理教學法[M]，北京：中國對外翻譯出版公司，2001。
法國釋意理論：譯介、批評及應用[C]，北京：中國對外翻譯出版公司，2011。
口譯理論與教學[M]，北京：中國對外翻譯出版公司，2005。
- [8]劉紹龍、王柳琪，對近十年中國口譯研究現狀的調查與分析[J]，廣東外語外貿大學學報，2007（1）。
- [9]勒代雷（法），釋意學派口筆譯理論[M]，劉和平譯，北京：中國對外翻譯出版公司，2011。
- [10]王寅，認知翻譯研究：理論與方法[J]，外語與外語教學，2014（2）。
- [11]顏林海，翻譯認知心理學[M]，北京：科學出版社，2008。
- [12]楊承淑，口譯教學研究：理論與實踐[M]，北京：中國對外翻譯出版公司，2005。
- [13]仲偉合等，口譯研究方法論，北京：外語教學與研究出版社，2012。

感謝各位的關注！

